

Gitarre / *Guitar*

Seite 1/3

## 4 Di grine Kusine

Abe Schwartz (1881–1963)

Arr.: A. Genannt

Ablauf / *Sequence*

A ||: B 4x :|| A | Coda

**A****Allegro** (♩ ca. 138)

Am

**B**

9

C Am Dm

*Fill in*

13

E E<sup>7</sup> Am

*Fill in*

1.-3. 4.

*d. c. al*  $\emptyset$   $\emptyset$

$\emptyset$  **Coda (B')**  
Meno mosso

17

C Am Dm

*Fill in*

21 E E<sup>7</sup> Am

Fill in

Allegro (Tempo I<sup>o</sup>)

25 C Am Dm

Fill in

29 E E<sup>7</sup> Am

Fill in

## Di grine Kusine

Ich habe eine Kusine, die war schön wie Gold,  
hatte Wangen wie rote Pomeranzen, und ihre  
Füße luden zum Tanzen ein.

Ihre Haare waren wie Seide, die Zähne wie  
Perlen, die Augen wie das Himmelblau im  
Frühling, die Lippen wie ein Pärchen Kirschen.

Ihr Gang war Tanz, ihre Sprache war Musik.  
Lebendig und fröhlich in ihrer ganzen Art,  
das war meine Kusine.

Als die Jahre vergingen, wurde aus meiner Kusine  
ein Wrack. Wochenlang nagte sie am Hungertuch,  
bis von ihr gar nichts mehr geblieben ist.

Wenn ich heute meiner Kusine begegne und frage:  
„Wie geht's, Grünschnabel?“, schluchzt sie auf, und  
ich lese in ihrer Miene: „Brennen soll Kolumbus'  
Land!“

Originaltext: Hyman Prizant (1890–1945) in: *Jiddische Lieder*.  
Zupfgeigenhansel. Dortmund: Pläne LP 88141, 1979  
© Copyright JJ Kammen Music Company

Freie Übertragung von A. G.; Umschrift weitestgehend nach Lötsch,  
Roland: *Jiddisches Wörterbuch*. Mannheim: Duden-Verlag 1992

## Di grine Kusine

I have a cousin as lovely as gold,  
with cheeks like ripe red apples  
and feet that were made to dance.

Her hair was like silk, her teeth like pearls,  
her eyes like the blue of the sky in spring,  
her lips like a pair of cherries.

Her gait was a dance, her language music.  
Vibrant and vivacious in her entire being –  
That was my cousin.

As the years passed, my cousin became a wreck.  
She would starve herself for weeks  
Until there was nothing left of her.

When I run into my cousin today and ask:  
“How's it going, greenhorn?“, she sobs and  
I read in her expression: “May Columbus' land  
burn!”

Original text: Hyman Prizant (1890–1945) in: *Jiddische Lieder*.  
Zupfgeigenhansel. Dortmund: Pläne LP 88141, 1979  
© Copyright JJ Kammen Music Company

Free translation by A. G. Transcription broadly after Lötsch, Roland:  
*Jiddisches Wörterbuch*. Mannheim: Duden-Verlag, 1992